

## КАРТИНА 3я

## TROISIÈME TABLEAU.

## DRITTES BILD.

Аѳины. Въ глубинѣ сцены холмъ Арѳа, по склону котораго расположены тесаные камни; на нихъ сидятъ 12 ареопагитовъ. Направо оливковая роща и алтарь богини Аѳины. Налѣво Акрополь и широкая мраморная лѣстница къ Пропилеямъ. Лунная ночь. При поднятіи занавѣса Акрополь закрытъ облаками. Сцена наполнена народомъ. Близъ алтаря Орестъ.

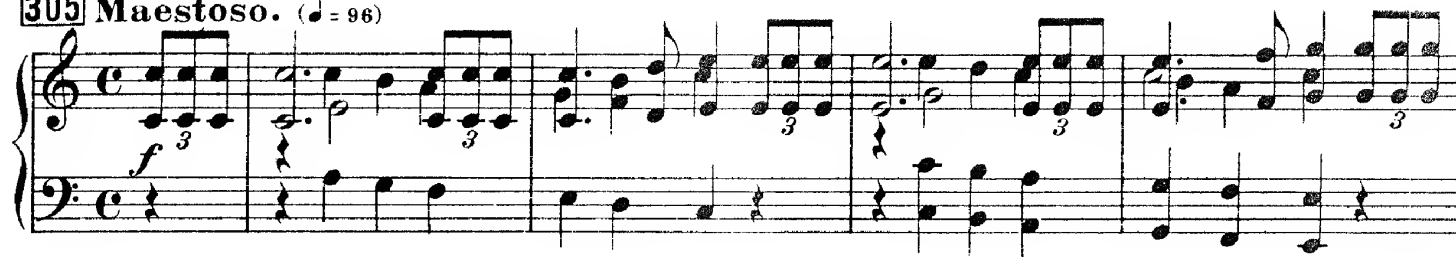
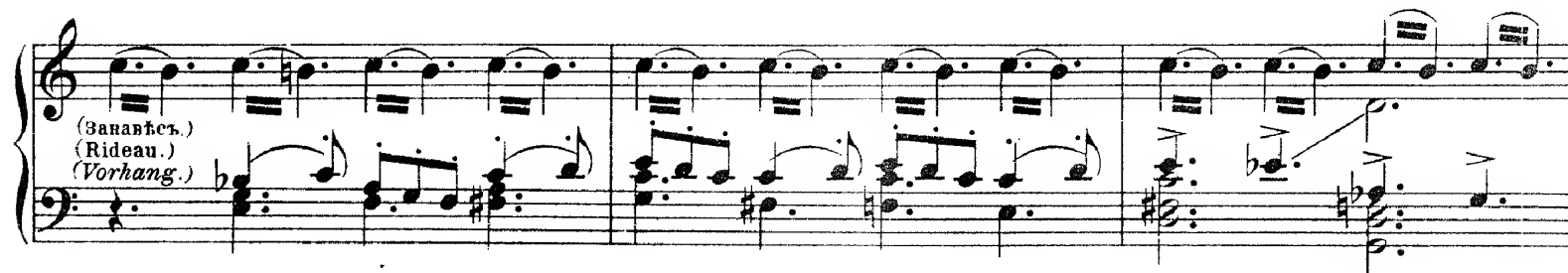
Athènes. Au fond de la scène le Mont Aréos, douze aréopagites sont assis sur des pierres taillées disposées sur la pente de la montagne. A droite un bosquet d'oliviers et l'autel de Pallas et gauche l'Acropole et le large escalier de marbre qui conduit aux Propylées. Clair de lune. Au moment où le rideau se lève des nuages voilent l'Acropole. La scène est envahie par le peuple. Oreste est près de l'autel.

Athen. Im Hintergrunde der Areshügel, an dessen Neigung behauene Steine vertheilt sind; auf ihnen sitzen 12 Areopagiten. Rechts ein Olivenhain und der Altar der Göttin Athene. Links die Akropolis und eine breite Marmortreppe zu den Propyläen. Mondnacht. Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Akropolis von Wölken verhüllt. Die Scene ist angefüllt von Volk. Nah dem Altar Orest.

## № 26. Хоръ аѳинянъ.

№ 26. Choeur des Athéniens.

№ 26. Chor der Athener.

305 **Maestoso.** (♩ = 96)**Allegro molto.** (♩ = 114)

306

Soprani. *ff*  
 Alti.  
 Хоръ. Choeur. Да - ро - - ванъ бо - ги - - ней намъ но - - выи за -  
 Tenori. *ff*  
 Chor. Une è - - re nou - vel - - le Pal - las nous pro -  
 Bassi. *ff*  
 Es gab uns die Ho - - he ein neu - - es Ge -

306

*sempre ff*

конъ. Судъ пра - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -  
 met. La sa - - ge dé - es - se a fait dé - - cré -  
 setz, dass für - - der uns dro - he kein Fall - strick, noch

ждень, судъ пра - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -  
 ter qu'on ju - ge les hom - mes a - - vec é - - qui -  
 Netz, dass für - der uns dro - he kein Fall - - strick, noch

307

жданъ, на вѣкъ у - чре-жданъ. Не зна - я при -  
 té, a - vec é - qui - té. Tou - jours é - qui -  
 Netz, kein Fall - - strick, noch Netz. Sie hat uns be -

307

стра - - стья, не - - вин - - ныхъ о - плотъ, судъ.  
 ta - - ble ce nou - - veau tri - - bu - nal pro - -  
 grün - - det ein neu - - es Ge - richt, das

но - - вый намъ сча - - стье и прав - - ду не - сѣтъ.  
 met pour A - thè - - nes jus - tice et bon - heur!  
 Recht - - nur ver - kün - - det, das Wahr - - heit nur spricht!

307

307

№ 27. Сцена. (Орестъ и хоръ.)

307

№ 27. Scène. (Oreste et le chœur.)

№ 27. Scene. (Orest u. Chor.)

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

Andante.

Andantino. (♩ = 66)

cresc.

308

Те-перь судь-ба — рѣ-ша-ет-ся мо-я.  
Le tri-bu-nal — dé-ci-de-ra mon sort.  
Jetzt ist mein Schick-sal dem Entschei-de-nah!

Тре-пе-щетъ грудь отъ  
Je trem-ble plein de  
Es bebt die Brust im

стра-ха о-жи-да- - нья.  
crainte et des-pé-ran - - ce.  
Stur - - me der Er-war - - tung.

Корифей. Un Coryphée. Der Koryphäe.

309

О-рестъ! на-де-жды не те-ряй!  
O-res - - te, gar-de ton es-poir!  
O-rest! ver-lie die Hoffnung nicht!

cresc. p Tranquillo

Бо-ги-ней у-чре-жденъ  
Pal-las a con-vo-qué  
der Göt-tin Schiedsge-richt

судъ не-под-куп- - - ный.  
une as-sem-blé - - - e  
ist un-be-stech - - - lich.

Су-дей из-  
où siè-gent  
Die Rich-ter

cresc. pp sf f

310

бравъ изъ гражданъ лучшихъ, А - он - на дѣ - ло имъ тво - е пе - ре - да - ла.  
 dou - ze des plus in - - tè - gres A - thè - ni - ens. Ta cause en - fin se - ra ju - gée.  
 wäh - lend aus der Be - sten Zahl, sie dei - ne Sa - che ih - rem Ur - theil ü - ber - gab.

*dim. p*

О - ни те - перь е - го пре - му - дро об - су - жда - - -  
 Ils siè - gent main - te - nant sur le ro - cher d'A - ré - -  
 Schon hal - ten sie den Rath in wei - sem Ue - ber - le - -

ють, со - - брав - - шись на хол - мѣ А - - ре - я. Кор - да ты  
 os! O - - res - - te, si ta cause est jus - te, crois moi, ce  
 gen ter - - sam - - melt dort am Berg des A - res; bist du im

## 311 Allegro. (♩ = 126.)

Орестъ.  
Oreste. Orest.

правъ, о - правданъ бу - деиъ и - ми!  
 tri - bu - nal sau - ra t'ab - - sou - dre!  
 Recht, wird Recht dir auch von ih - nen.

Мигъ  
Heu - - -  
Gött - - -

*ff*

ро - ко - вой! Я при - го - во - - - - - па  
 - - re fa - ta - - - - - le du der - nier - - - - - ar  
 - - lich Ge - richt, - - - - - ich har - re dei - - - - - nes

жду. Жизнь и - ли смерть?  
 ret! Vivre ou mou - - - - - rir?  
 Spruchs. Le - - - - - ben o - der Tod?

*cresc.*

СВѢТЪ и - ли мракъ?  
 Jour ou té - - - - - nè - - - - - bres?  
 Licht o - der Nacht?

*p cresc.*

*p poco riten.*



**312** Animato. (♩ = 132.)  
 Soprani.

 (Съ холма спускается процессія Ареопагитовъ.)  
 (La procession des Aréopagites descend de la montagne.)  
 (Vom Hügel schreitet die Prozession der Areopagiten nieder.)

Хоръ.  
Chœur. Chor.  
Alti.

Тенори.

Баси.

Смол - - ри - - - - те:  
Les ju - - - - ges  
se - - - - het,

Смол - - ри - - - - те:  
Les ju - - - - ges  
se - - - - het,

**312** Animato. (♩ = 132.)

сонмъ су - дей гри - деть съ хол - ма А - - - ре - я.  
vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.  
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

сонмъ су - дей гри - деть съ хол - ма А - - - ре - я.  
vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.  
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

Ви - нов - на - го судъ -  
Ils vont se pro - non -  
Des Schul - di - gen Ge -

Ви - нов - на - го судъ - ба сей - часъ дол - жна рѣ -  
Ils ont ju - gé la cau - se de l'A - tride O -  
Des Schul - di - gen Ge - schick muss sich nun - mehr ent -

ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся.  
- cer sur l'a - ve - nir d'O - res - te. E -  
schick muss sich nun - mehr ent - schei - den. Ils  
Des

Е - го судъ - ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся.  
 Ils ont ju - gé la cau - se des A - tri - des.  
 Des Schul - di - gen Ge - schick muss sich ent - schei - den.

Е - го судъ - ба дол - жна рѣ - шить - ся.  
 Ils ont ju - gé la cause d'O - res - te.  
 Ja, sein Ge - schick muss sich ent - schei - den.

рѣ - шить - ся!  
 res - te!  
 schei - den!

Е - го судъ - ба дол - жна рѣ - шить - ся.  
 Ils ont ju - gé la cause d'O - res - te.  
 Ja, sein Ge - schick muss sich ent - schei - den.

го судъ - ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся.  
 ont ju - gé la cau - se des A - tri - des.  
 Schul - di - gen Ge - schick muss sich nun - mehr ent - schei - den.

### № 28. Процессія ареопагитовъ.

#### № 28. Procession des Aréopagites.

#### № 28. Prozession der Areopagiten.

(Ареопагиты подходят къ урнѣ, находящейся у алтаря Афинны, и опускаютъ въ урну черепки.)

(Les aréopagites s'approchent de l'urne qui se trouve au pied de l'autel de Pallas et y jettent leurs cailloux.)

(Die Areopagiten treten zur Urne, die sich beim Altar der Athene befindet und werfen ihre Loose in die Urne.)

#### 313 Adagio. (♩ = 69.)

12 Ареопагитовъ.  
 12 Aréopagites.  
 12 Areopagiten.

6 Тенор. 1.2.3. p  
 4.5.6. Бо - лю бо - ги - ни мы со - вер - ши - ли.  
 Lor - dre su - pre - me est ac - com - pli - la  
 Die - ner der Göt - tin, tag - ten wir Al - ten

6 Бас. 1.2.3. p  
 4.5.6. 1.2. 3.4. 5.6.

#### 313 Adagio. (♩ = 69.)

1.2.3. poco cresc. 1.2. dim.  
 4.5.6. Дѣ - ло О - пе - ста мы об - су - ди - ли. Възвѣ - си - ли все мы:  
 cau - se d'O - reste est par nous en - ten - du - e. Ils ont plai - dé tous:  
 ii - ber O - re - stes Ra - thes zu hal - ten. Prüf - ten ge - dul - dig:

1.2.3. poco cresc. 1.2. 1.2.3. dim. f  
 4.5.6. 3.4. 5.6. 4.5.6.



Ло-ксі-я во-лю и о-прав-да-нья сы-на у-  
 et Lo-xi-as et le par-ri-eide O-res-te, l'A-  
 frei o-der schul-dig, kann-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рий, (1.2.) и о-прав-да-нья сы-на у-  
 les Eu-mé-ni-des A-pol-lon ain-si qu'O-res-te l'A-  
 frei o-der schul-dig, kann-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рий  
 les Eu-mé-ni-des  
 frei o-der schul-dig,

и о-прав-да-нья сы-на у-  
 et Lo-xi-as, ain-si que l'A-  
 kann-ten ver-ei-nen nicht un-ser

*mf* *p* *cresc.* *dim.*

бий-цы. 314  
 tri-de. Mei-nen.

бий-цы. Вы-сту-пятъ, ка-ждый по-дать свой го-лосъ за о-су-жде-ние  
 tri-de. Tous nos suf-fra-ges sont é-qui-ta-bles, pour les fu-ri-es  
 Mei-nen. Züh-len der Stim-men kann erst er-ge-ben, was sei-ner war-tet:

бий-цы. 314  
 tri-de. Mei-nen.

*p* *cresc.* *1.2.3.* *f* *ff*

и-ли про-ще-ние, за о-су-жде-ние и  
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et  
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

и-ли про-ще-ние, за о-су-жде-ние и  
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et  
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

*pp* *cresc.* *sf* *pp*

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The piece consists of 16 measures. The first measure has a treble staff rest and a bass staff quarter note G. The second measure has a treble staff quarter note A and a bass staff quarter note G. The third measure has a treble staff quarter note B and a bass staff quarter note A. The fourth measure has a treble staff quarter note C and a bass staff quarter note B. The fifth measure has a treble staff quarter note D and a bass staff quarter note C. The sixth measure has a treble staff quarter note E and a bass staff quarter note D. The seventh measure has a treble staff quarter note F# and a bass staff quarter note E. The eighth measure has a treble staff quarter note G and a bass staff quarter note F#. The ninth measure has a treble staff quarter note A and a bass staff quarter note G. The tenth measure has a treble staff quarter note B and a bass staff quarter note A. The eleventh measure has a treble staff quarter note C and a bass staff quarter note B. The twelfth measure has a treble staff quarter note D and a bass staff quarter note C. The thirteenth measure has a treble staff quarter note E and a bass staff quarter note D. The fourteenth measure has a treble staff quarter note F# and a bass staff quarter note E. The fifteenth measure has a treble staff quarter note G and a bass staff quarter note F#. The sixteenth measure has a treble staff quarter note A and a bass staff quarter note G. The piece ends with a double bar line.

**№ 29. Сцена.** (Орестъ, ароопажитъ.)

Nº 29. Scène. (Oreste, un Aréopagite.)

**No 29. Scene.** (Orest, der Areopagit.)

1<sup>й</sup> Ареопагитъ.  
1<sup>er</sup> Aréopagite.  
*Ein Areopagit.*

**316** Andante. (♩ = 80.)

жре - би-и су-дей.  
 vie ou bien là mort!  
 Rich - ter m sich birgt.

Счи-тай - те го-ло - са!  
 Il faut compter les voix.  
 Nun prüft der Stimmen Zahl!

Орестъ. (прерывающимся голосомъ)  
Oreste. (d'une voix entrecoupée.)  
Orest. (mit gebrochener Stimme.)

**317 Agitato.** (♩ = 84.)

*p*

Стѣ - снѣ - - ло ды - ха - - нѣе.  
Mon souf - - fle se gla - - ce.  
Es stockt mir der A - - them,

*sf* *p* *sf*

*cresc.*

Кровь въ жи - лахъ за - сѣ - ла. О, Ло-кѣй!  
Af - - - freu - se at - - ten - te! Souviens toi,  
mir schwin - den die Sin - - ne. A-pol - lo!

*sf* *cresc.* *sf* *sffp*

*3* *3*

У - же-ли ты ме-ня по - ки - нулъ!  
о, A-pol-lon, de ton o - ra - cle!  
Kamst wirklich du mei-ner ver - ges - sen!

*1<sup>er</sup> Ареопагитъ.*  
*1<sup>er</sup> Aréopagite.*  
*1<sup>er</sup> Arcopagit.*

Го-ло-  
Voi-ci l'ar-  
Bei-de

*cresc.* *f* *ff* *p cresc.* *ff* *p*

*rit.*

совъ за о-прав - да - нѣ и за об - ви - не - нѣ чис - ло ра - -  
rèt de la jus - ti - - ce: des voix le nom-bre est par - - ta - -  
Loo - se, so die schwar - zen als die wei - ssen, sind gleich an

*pp* *3* *pp* *3* *pp* *3*

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

315

но! gé. Zahl. O, ro - - pe! Je trem - - ble! O weh mir, Что бу-детъ со мно - - ю? Oh! sort la - men - ta - - ble! was soll aus mir wer - - den?

(бросается къ подножию алтаря.)  
(Il se jette au pied de l'autel.)  
(wirft sich am Fusse des Altars nieder.)

**318** Allegro appassionato. (♩ = 84.)

Сжалъ - - - ся, бо - ги - ня, Sa - - - geA - thé - né - e, Gna - - - de, o Göt - tin,

сжалъ - - ся надъ бѣд-нымъ, бѣд - - - нымъ стра-далъ - цемъ, сжалъ - ся, сжалъ - ся! vois, à tes pieds, je viens im - plo - rer ta grâ - ce di - vi - - ne! Gna - de mir ar - men, na - - - men - los Lei - den - den, Gna - de, Gna - - de!

Съ жар - кой моль - бо - - - ю, Oh, fais moi grâ - - - ce! Wahn - sinn im Hir - - - ne,

съот-ча - - - я-нѣмъ въ сер-дцѣ, съот-ча - я-нѣмъ я при-бѣ -  
 Oh, vois mes souf - fran-ces, mes lar-mes et mon dé-ses -  
 Ver-zweif - - - lung im Her-zen, ver-las-sen ron Al-len, sich

га - - - ю къ те - - бѣ.  
 poir, vois mes rei - - - nes.  
 fle - - hen mich zu dir!

*dim.*

**319** *f*  
 Сжалъ - - ся надъ тѣмъ, кто стра-да - - нѣмъ и му-кой, боль - - - ю сердеч-ной, то-с-  
 Sa - - - ge dé-es-se, par-donne à ce-lui qui pleure et qui souf-fre, re -  
 Gna - - - de mir, der ich in Qua - - len und Lei-den, der ich in Schmerzen, in

ас - - - - - ce - - - - - le - -  
 кой и слѣ-за-ми тяж - - - кій - - - свой  
 gar - - - de! mes lar-mes ont la - - - ve mon  
 Jam - - - mer und Thrä-nen, schwer mei - - - - ne

*sf* *p* *cresc.*

- - ran - - - do - -

грѣхъ ис - ку - - пилъ. Сжалъ - - - ся,  
 cri - - - me san - - glant. Fais moi  
 Schuld schon ge - - büsst. Gna - - - de,

*riten.* *ff.*

сжалъ - - - ся, сжалъ - - - ся!  
 grâ - - - ce, grâ - - - ce!  
 Gna - - - de, Gna - - - de!

### № 30. Заключительная сцена.

Появление Афины. (Афина, Орестъ, Ареопагиты, народъ.)

### № 30. Scène finale.

### № 30. Schluss-Scene.

Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple.) Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk.)

(Афина, въ золотой видѣ, съ шлемомъ на головѣ, со щитомъ въ рукѣ, спускается на облакъ и становится позади алтаря.)

(Pallas Athénée en vêtements d'or, le casque sur la tête, le bouclier à la main, descend dans les nuages et se tient au-dessus de l'autel.)

(Athene in der goldenen Aegis, mit dem Helm auf dem Haupt, mit dem Schild in der Hand, schwebt auf Wolken nieder und bleibt hinter dem Altar stehn.)

### 320 Allegro moderato. (♩=108.)

*p*





Soprani.

Alti.

Хоръ. Choeur. Chor.

Tenori.

Bassi.

*pp*

Пал - - - - -  
Pal - - - - -  
A - - - - -



321

Орестъ. (восторженно.)  
Oreste. Orest. (avec extase) (feierlich.)

Бо-ги-ни об-разъ пре-до мно - - - - - ю ci-я-етъ  
Je vois de - vant moi A - thé - né - - - - - e! E - tin - ce -  
Ein sel'-g'èr Schreckdurchzuckt die Glie - - - - - der; die Göt - tin

*pp*

Пал - - - - - ла - - - - - ду ви - - - - - димъ,  
Pal - - - - - las ho - - - - - но - - - - - re  
A - - - - - the - - - - - ne sel - - - - - ber

*mp espress.*

ла - - - - - ду, Пал - ла - ду ви-димъ предъ со - бой,  
las, é - tin - ce - lan - - - - - te de gloi - - - - -  
the - - - - - ne, A - the - ne sel - ber stieg her - ab,

*pp*

Пал - ла - ду, Пал - ла - ду ви - - - - - димъ,  
De gloi - - - - - re et de beau - - - - - té  
A - the - ne, A - the - ne sel - - - - - ber,

Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бо - ю, Пал - ла - ду  
E - tin - ce - lan - - - - - te de gloi - re et de beau -  
A - the - ne sel - - - - - her stieg her - nie - der; A - the - ne

321

*p*

*espr.*

*m.g.*

*cresc.*

див-ной кра-со - то - ю. Бо - ги - ни - об - - разъ  
lan - - te de gloi - - re, Pal - las su - per - - be  
sel - ber stieg her - nie - - der, die Göt - tin sel - - - ber,

предъ со - бой. O, сча - - - стье,  
les mor - tels. Pal - las, su -  
stieg her - ab. O lau - - - schet,

*cresc.*

Пал - ла - - ду ви - - димъ. O, сча - - - стье,  
re et de beau - - - te, Pal - las, su -  
A - - the - - ne sel - - ber. O lau - - - schet,

*cresc.*

Пал - ла - ду ви - - димъ. O, сча - - - стье,  
res - plen - dis - - san - - te, Pal - las, su -  
A - the - ne sel - - ber. O lau - - - schet,

*mf espress.*

ви - димъ, Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бо - - ю.  
- té, e - tin - se - lan - - te de gloi - - re  
sel - - ber, A - the - ne sel - ber stieg her - nie - - der,

*mf g.* *sf* *cresc.* *p* *espr.*

*f*

ci - я - етъ див - ной кра - со - то -  
et de beau - - - res plen - dis - - san -  
die Göt - tin sel - ber stieg her - nie - -

ра - - - достъ, бо - ги - - ня  
- per - - be dé - es - se  
lau - - - schet, die Göt - tin

ра - - - достъ, бо - ги - - ня  
- per - - be dé - es - se  
lau - - - schet, die Göt - tin

ра - - - достъ, бо - ги - - ня  
- per - - be dé - es - se  
lau - - - schet, die Göt - tin

O, ра - достъ, бо - ги - - ня  
la bel - - le dé - es - se  
o lau - - schet, die Göt - tin

*mf espr.* *cresc.* *f*

ю.  
te!  
der!

*pp*  
го - во - ритъ.  
va par - ler.  
spricht zu uns.

*pp*  
го - во - ритъ.  
va par - ler.  
spricht zu uns.

*pp*  
го - во - ритъ.  
va par - ler.  
spricht zu uns.

*dim.*  
го - во - ритъ.  
va par - ler.  
spricht zu uns.

*dim.* *pp*

Аѳина.  
*p* Athénée. Athene.

*cresc.*

На бла - го смерт - нымъ я уч - ре - ди - ла но - вый  
Pour faire aux hom - mes un don su - prê - me, j'é - ta -  
Zum Heil der Sterb - li - chen hab' ein - ge - setzt ich dies Ge -

судъ.  
blis  
richt.

Онъ дол - женъ быть до - сту - пенъ со - стра -  
la loi nou - vel - le, loi de l'in - dul -  
Ge - recht und streng, doch mild auch sei sein

323

да - - нью,  
gen - - cel  
Ur - - theil.

и, ес-ли раз-дѣ-  
Et lors-que les suf-  
Und blieb auch heu-te

*p*

*cresc.* *mf* *dim.* *pp*

ли-лись го-ло-са, о-прав-данъ под-су-ди-мый!  
fra-ges sont é-gaux, j'ac-quit-te le cou-ra-ble!  
un-ge-wiss sein Spruch, ist frei doch der Be-klag-te,

Мой ка-мень  
Je don-ne  
denn mei-ne Stimme

*cresc.*

*cresc.*

я бро-са-ю за о-pec - - та!  
mon suf-fra-ge à o-res - - te.  
ge-be ich o-re - - stes!

*f* *dim.*

324

от - ны - нѣ чистъ  
Dès au-jour-d'hui  
Von nun an rein

*f* *p*

отъ об-ви-не-нъ! онъ!  
je le pro-cla-me ab-sout!  
von al-ler Schuld ist er!

*ten. ad lib.*

*cresc.*

12 Ареопажитовъ.

12 Aréopagites.

12 Areopagiten.

Tenori.

0 - рестъ о - прав - данъ!  
0 - reste est li - bre!  
Frei ist O - re - stes!

*f*

Sopr.

Хоръ народа.

Ten.

0 - рестъ о - прав - данъ!  
0 - reste est li - bre!  
Frei ist O - re - stes!

*f*

Bassi.

0 - рестъ о - прав - данъ!  
0 - reste est li - bre!  
Frei ist O - re - stes!

*ff* *dim.*

325

Орестъ. Orest.  
*p* Oreste.0,  
Oh,  
0данъ!  
brel  
stes!прав  
li  
reданъ!  
brel  
stes!

325

0 - рестъ о - прав - данъ!  
0 - reste est li - bre!  
Frei ist O - re - stes!

*p*

*cresc.* *mf*

— слад — кій мигъ! — Я  
 — doux — mo — ment! — Je re —  
 — sel' — ges Glück, — in's

*poco cresc.*

КЪ ЖИЗ — НИ — ВОЗ — РО — ДИЛ —  
 nais — pour — u — ne — vie —  
 Le — — — ben — kehr' ich — rein —

*poco cresc.*

*dim.*

— — — СЯ — ВНОВЬ! —  
 — — — поу — — velle!  
 — — — zu — — rück!

*dim.*

326

Аѣнна.  
 Athénée.  
 Athene.

Кто — сер — деч —  
 Tout — mor — tel —  
 Wen — ge — läu —

*poco rall.* *p*



- - нѣмъ по - ка - я - нѣмъ и сѣ -  
 - - dont les souf - fran - ces ont la -  
 - - tert Reu - e - glu - then, hat die

за - - - ми грѣхъ о - мылъ,  
 vé - - - le sang ver - sé,  
 schwer - - - ste Schuld ge - sühnt,

кто о - чис - тил - ся стра -  
 dont le re - pen - tir a -  
 wen ge rei - nigt Thrä - nen -

да - нѣмъ, тотъ про - ще - нье, про -  
 ex - pi - é le cri - me par  
 flu - then, der Ver - geb - ung. Ver -

327

ше - нье за - слу - жиль. Эв - ме - нидъ слѣ - по - му  
 moi est par - don - né. La ven - geance a - veu - gle  
 geb - ung stets ver - dient. Der Ver - gel - tung blin - des

*mp* *dim.* *mf* *sf*

мще-нью по - ла - га - ю я пре - дѣль. Со - стра - да - нье и про -  
 des fu - ri - es ces - se pour tou - jours! Plus de lut - te, plus de  
 Wü - then, blut' - ger Feind - schaft wil - der Groll, Grau - ser Ra - che fin - stres

*p* *pp*

ше - нье лю - дямъ я да - ю вѣ - дѣль.  
 hai - ne, plus de sang ven - geant les hom - mes:  
 Brü - ten nun auf e - wig schwin - den soll:

*poco cresc.* *pp* *poco cresc.* *dim.*

328

Пусть от - ны - нѣ и до вѣ - ка  
 mais l'a - mour de l'homme à l'hom - me,  
 dass für al - le Zeit hin - nie - den

*dolce* *p*

*cresc.*

не раз до- не  
fin dul gean ce et  
Hass und Zorn tracht

кро- за кро-  
la pi tie,  
sei vor bei,

(Облака расходятся, открывая ярко освещенный Акрополь. Афина сходит с облака, делает знак Оресту за нею следовать и открывает шествие.)

(Les nuages se dissipent et découvrent l'Acropole éclairée. Pallas descend des nuages, fait signe à Oreste de la suivre et ouvre la procession.)

329

(Die Wolken zertheilen sich und lassen die hell beleuchtete Akropolis sehen. Athene steigt von der Wolke nieder, giebt Orestes ein Zeichen, ihr zu folgen und schreitet dem Zuge voran.)

*p cresc. f*

но у-дѣ-ломъ че-ло-вѣ-ка  
de vien dront la loi des hom mes.  
ein zig Lie be, ein zig Frie den

*pp f p*

бу-деть кро-тость и лю-бовь!  
de vien dront la loi des hom  
schö nes Theil der Mensch heit sei!

*p*

(Афина открывает шествие и входит въ Акрополь. Торжественная процессія. Ареопагиты, жрецы, старцы, юноши. Молодые дѣвушки бро-  
саютъ цвѣты; метеки несутъ принадлежности для жертвоприношеній: золотыя и серебряныя вазы и проч. Везутъ золотой корабль съ одѣ-  
яемъ богини. Процессія направляется къ Парфенону.)

(Procession solennelle vers l'Acropole: Les Aréopagites, les pontifes, les vieillards et les jeunes gens. Les jeunes filles sèment des  
fleurs. Les métèques portent les ustensiles pour les sacrifices: des coupes d'or et d'argent. Ensuite vient le navire d'or portant le  
voile de la déesse. La procession se dirige vers le Parthénon.)

(Athena betritt die Akropolis. Feierliche Prozession. Areopagiten, Frauen, Greise, Jünglinge. Junge Mädchen streuen Blumen. Die Metöken  
tragen Opfervorbereitungen: goldene und silberne Gefässe u.s.w. Es folgt das goldene Schiff mit dem Peplos der Göttin. Die  
Prozession wendet sich zum Parthenon.)

mes!

**330** Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

*rit.*

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва, сла - ва! Сла - ва А - он - нѣ пре - муд - рой бо -  
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né el glo - ri - fi - ons la clé - men - te dé -  
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir A - the - ne, er - ha - be - ne

*f rit.*

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -  
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né e! Gloire à la sa - ge dé -  
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

*f rit.*

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -  
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né e! Gloire à la sa - ge dé -  
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

*f rit.*

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -  
Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né e! Gloire à la sa - ge dé -  
Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

**330** Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

*f rit.*

Гл - - - нѣ!  
es - - - sel!  
Göt - - - tin!

Гл - - - нѣ! Подъ сѣ - нью за - ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ  
es - - - sel! Lou - ons sans ré - ser - ve, lou - ons sa - sa -  
Göt - - - tin! In dei - ner Ge - se - tze ge - deih - li - chem

Гл - - - нѣ!  
es - - - sel!  
Göt - - - tin!

*f rit.*

331

*p dolce*

Бла-женство и прав - да да цар-ствуютъ въ мѣ - рѣ, блаженство и  
 Flam-beau de lu - mière - re sur tou-te la ter - re, flambeau de lu -  
 Soll Wohlfahrt und Wahr - heit re - gie-ren auf Er - den, soll Wohlfahrt und

*dim. p dolce*

е - ю, бла - жен - ство и прав - да  
 ges - se, lu - mière - re qui bril - le  
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit

*p dolce*

Бла - жен - ство и прав - да да  
 Lu - mière - re qui bril - le sur  
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re -

*p dolce*

Бла - женство и прав - да да царствуютъ въ мѣ - рѣ,  
 Flam - beau de lu - mière - re sur tou-te la ter - re!  
 Soll Wohlfahrt und Wahr - heit re - gie-ren auf Er - den.

331

*dolce*

*dim. p*

*cresc.*

прав-да да цар-ству-ютъ въ мѣ - рѣ!  
 mière - re sur tou - te la ter - re!  
 Wahr-heit re - gie - ren auf Er - den!

*cresc.*

да цар-ству-ютъ въ мѣ - рѣ!  
 sur tou - te la ter - re!  
 re - gie - ren auf Er - den!

*cresc.*

цар - ству - ютъ въ мѣ - рѣ! Подъ сѣ-нью за - ко-новъ, да-ро-ван-ныхъ  
 tou - te la ter - re! Lou-ons sans ré - ser-ve, lou-ons sa sa -  
 gie - ren auf Er - den! In dei-ner Ge - se-tze ge-deih-li-chem

*cresc.*

да цар-ству-ютъ въ мѣ - рѣ!  
 sur tou - te la ter-re!  
 re - gie - ren auf Er-den!

*cresc. f cresc.*

332

Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ  
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la  
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

е - ю, бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ  
 ges - se! Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la  
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

Бла - жен - ство и прав - да да — цар - ству - ютъ  
 Flam - beau de lu - miè - re sur — tou - te la  
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

332

*sf ff*

333

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и  
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -  
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohlfahrt und

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и  
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -  
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohlfahrt und

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - жен - ство и  
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -  
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

333

*f cresc. sf ff*



прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подѣ ст-нью за -  
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -  
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подѣ ст-нью за -  
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -  
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

прав - да, да цар - ству - ютъ въ мі - рѣ подѣ ст - нью за -  
 miè - re pour - tou - te la ter - re lou - ons sans ré -  
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

ко - - новъ, да - ро - - ван - ныхъ е - ю.  
 ser - - ve. lou - ons sa - sa - ges - se!  
 se - - tze ge - deih - - li - chem Schu - tze.

ко - - новъ, да - ро - - ван - ныхъ е - ю. Сла - ва  
 ser - - ve. lou - ons sa - sa - ges - se! Chan-tons la  
 se - - tze ge - deih - - li - chem Schu - tze. Preis dir,

ко - новъ, да - ро - - ван - ныхъ е - ю.  
 ser - ve, lou - ons sa - sa - ges - se!  
 se - tze ge - deih - - li - chem Schu - tze.

ко - новъ, да - ро - - ван - ныхъ е - ю.  
 ser - - ve, lou - ons sa - sa - ges - se!  
 se - - tze ge - deih - - li - chem Schu - tze.

(Афина, войдя въ Акрополь, становится на мѣстѣ, гдѣ впоследствии стояла Фидіева статуя.)

334

(Pallas Athènes arrivée à l'Acropole se tient à la place où plus tard s'éleva la statue de Phidias.)  
(Athena, die Akropolis betretend, bleibt an der Stelle stehen, wo in der Folge die Statue des Phidias stand.)

*ff*

Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ!  
Gloi - re à toi, A - thé - né - e!  
Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ,  
Gloi - re à toi, A - thé - né - e!  
Preis dir, Preis dir, A - the - ne,

сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва, сла - ва бо - ги - нѣ!  
gloi - re d'A - thé - né - e, chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - e!  
Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

*ff*

Сла - ва сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва, сла - ва А -  
Chantons la gloi - re d'A - thé - né - e, chan - tons la gloi - re d'A - thé -  
Preis dir, Preis dir A - the - ne, Preis dir, Preis dir, A -

*ff*

Сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва! Сла - ва бо - ги - нѣ,  
Gloi - re à toi, dé - es - se! Gloi - re à toi, dé -  
Preis dir, A - the - ne, Preis dir! Preis dir, o Göt - tin,

334

пре-муд-рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -  
O sa - ge dé - es - se! Chan - tons la gloi - re d'A - thé -  
er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Preis dir!

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Preis dir!

өи - нѣ, пре-муд-рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -  
né - e, la sa - ge dé - es - se! Chan - tons la gloi - re d'A - thé -  
the - ne, er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

сла - ва!  
es - se!  
Preis dir!

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Preis dir!

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Preis dir!

335

оп - нѣ!  
né - e!  
the - ne!

Сла  
Gloi  
Preis

Ба!  
re!  
dir!

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Preis dir!

оп - нѣ!  
né - e!  
the - ne!

Сла  
Gloi  
Preis

Ба!  
re!  
dir!

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Preis dir!

335

Занавесъ медленно опускается.  
Le rideau tombe lentement.  
Der Vorhang fällt langsam.

[illegible]

The image shows a musical score for the song "The Rose Tree". It is written for a four-part vocal ensemble (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps: F# and C#), and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains the vocal staves and the beginning of the piano accompaniment. The second system continues the vocal parts and shows the piano accompaniment playing a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics "The Rose Tree" are written below the vocal staves, with the Soprano part starting on the first line of the first system.

First system of the musical score. It consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in D major and have the following lyrics:

Soprano: on Pal the - - - - - nt, las ne,  
 Alto: - - - - -  
 Tenor: on Pal the - - - - - nt, las ne,  
 Bass: - - - - -

The piano accompaniment features a complex, rhythmic melody in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

Second system of the musical score. It consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in D major and have the following lyrics:

Soprano: сла - ва! gloi - re! Preis dir!  
 Alto: - - - - -  
 Tenor: сла - ва! gloi - re! Preis dir!  
 Bass: - - - - -

The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring chords and single notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Конецъ трилогіи.  
 Fin de la Trilogie.  
 Ende der Trilogie.

